



CHORNACHRICHTEN

Nr. 48

Mai 2014

Amazing Grace

Zunächst einmal die Übersetzung:

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found,
Was blind, but now I see.

*Überwältigende Gnade - welch süßer Klang -
die einen Kerl wie mich errettet hat.
Einst war ich verloren, nun bin ich gefunden,
blind war ich, doch jetzt kann ich sehn.*

T'was Grace that taught my heart to fear.
And Grace, my fears relieved.
How precious did that Grace appear
The hour I first believed.

*Es war Gnade, die mein Herz lehrte, wie es fürchten soll,
Und o Gnade, meine Ängste lösten sich auf.
Wie köstlich ist diese Gnade aufgegangen
In der Stunde, als ich meinen Glauben fand.*

Through many dangers, toils and snares
I have already come;
'Tis Grace that brought me safe thus far
and Grace will lead me home.

*Durch so viele Gefahren, Mühen und Fallen
bin ich bereits hindurch gegangen.
Nur die Gnade hat mich heil bis hierher gebracht
und Gnade wird mich auch heim geleiten.*

When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we'd first begun.

*Und wenn wir schon zehntausend Jahre gelebt hätten
glanzvoll wie die Sonne
Dürften wir doch Gott keinen Tag weniger loben,
So als ob wir gerade erst damit anfangen.*

„Amazing Grace verdankt seine Entstehung einem Schlüsselerlebnis seines Autors John Newton, der Kapitän eines Sklavenschiffs war. Nachdem er am 10. Mai 1748 in schwere Seenot geraten und nach Anrufung des Erbarmens Gottes gerettet worden war, behandelte er zunächst die Sklaven menschlicher. Nach einigen Jahren gab er seinen Beruf sogar ganz auf, wurde stattdessen Geistlicher und trat zusammen mit William Wilberforce für die Bekämpfung der Sklaverei ein.“ (Wikipedia, http://de.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace)

„Für den Rest seines Lebens feierte er die Wiederkehr des 10. Mai 1748 als Tag seiner Bekehrung, als einen Tag der Beschämung, an dem er seinen Willen einer höheren Macht unterwarf. *Thro' many dangers, toils and snares, I have already come; 'tis grace has bro't me safe thus far, and grace will lead me home.*“ (Al Rogers, <http://www.texasfasola.org/biographies/johnnewton.html>)

Newton schrieb eine Vielzahl von Hymnen. „Amazing Grace“ verfasste er im Dezember 1772 zur Vertiefung seiner Neujahrspredigt über den Bibeltext 1. Chronik 17, 16: „[Da] kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?“ (<http://www.youtube.com/watch?v=33fA-oeuvFs>)

Das Lied bestand in der Fassung von Newton aus sechs Strophen. Drei davon sind oben wiedergegeben. Die vierte ist eine Ergänzung aus dem Roman *Onkel Toms Hütte* von Harriet Beecher-Stowe. Die Titelfigur Onkel Tom kombiniert dort die Strophen verschiedener Lieder miteinander. (Wikipedia, a. a. O.)